

© Beate Frenzel, Gülşah Mavruk (2018)

Upute za prvi razgovor s učenicama i učenicama koji su nedavno imigrirali

Objašnjenja za upitnik

(Kroatisch – Übersetzung durch externen Anbieter)

Priloženi upitnik zamišljen je kao upute za prvi razgovor i osnovne informacije o kolegijalnoj razmjeni za učiteljice i učitelje, koji provode prijemne razgovore s djecom i omladinom koja su nedavno imigrirala.

Kod ovakvih prijemnih razgovora potrebno je uzeti u obzir, da služe samo kao prva orijentacija odnosno raspodjela grupa za učenje te da se ne mogu odmah riješiti sva pitanja koja su važna za školsku organizaciju. Ovo ograničenje osobito se odnosi na tematska područja kao što su obitelj, bijeg i boravišni status, čije detaljnije razjašnjenje bi moglo dovesti do prisjećanja kod traumatiziranih učenica i učenika. Ali također pitanja financiranja, koja su važna za postavljanje zahtjeva za dopunske časove i „BuT-Massnahmen“ (=poticajne mjere paketa za obrazovanje i učestvovanje u socijalnom i kulturnom životu zajednice), trebala bi se razjasniti tek kada postoji odnos povjerenja između učitelja/učiteljice, učenica i učenika, roditelja, staratelja ili mentora i mentorica kao i školskih socijalnih radnica i radnika.

Pojedinačne ključne riječi upitnika moraju biti formulirane i prilagođene starosnoj dobi i poznavanju jezika budućih učenica i učenika. Svako pitanje nije prikladno za svako dijete ili tinejdžera. Odluku o tome donosi prema svojem mišljenju učiteljica i učitelj koji provodi prijemni razgovor.

Upitnik skicira osnovnu misao orijentacije resursa. Prema tome svi jezički resursi učenica i učenika se trebaju dokumentirati. U poglavlju III (jezička praksa u zemlji podrijetla) treba se utvrditi upotreba jezika u specifičnoj domeni. Pri tome se trebaju uzeti u obzir pojedinačne vještine (govor, čitanje, pisanje, slušanje).

Dodatno uz upitnik ispituju se školska i profesionalna prethodna iskustva, interesi i talenti djece i omladine koji su nedavno imigrirali na različitim jezicima zemlje podrijetla. Ovo omogućava raspodjelu u grupu za učenje, koja se orijentira ne samo na trenutnom stanju poznavanja jezika, već i na motivaciji i potencijalu određenog učenika.

Eventualno postojeće svjedodžbe iz zemalja podrijetla mogu ispitati radi mogućeg priznavanja završenog stupnja školovanja do desetog razreda (srednja škola) kod Kotarskog poglavarstva u Köln-u

(http://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk_internet/leistungen/abteilung04/48/erkennung/auslaendische_schulzeugnisse/index.html)

Za priznavanje uvjeta za upis na fakultet nadležno je Kotarsko poglavarstvo Düsseldorf-a.

(http://www.brd.nrw.de/schule/schulrecht_schulverwaltung/Zeugnisanerkennung.html)

Komentiranu listu literature s udžbenicima za nastavu s učenicama i učenicima koji su nedavno imigrirali i dodatnim materijalima pronaći ćete na poveznici na web stranici ProDaZ <https://www.uni-due.de/prodaz/>.